

三行情书

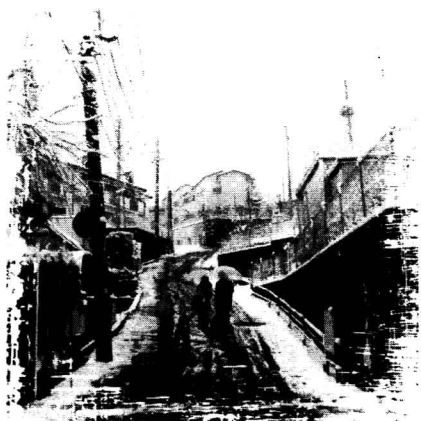
◎北川理惠 著

◎杨英洁译 Amber插画



中国轻工业出版社

一行情书



◎ 北川理惠 著

◎ 杨英洁 译 Amber 插画

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

三行情书 / (日) 北川理惠著; 杨英洁译. — 北京: 中国戏剧出版社, 2011.4

ISBN 978-7-104-03440-7

I. ①三… II. ①北…②杨… III. ①诗集—中国—当代
IV. ①I227

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第 048337 号

三行情书

选题策划: 华文经典

责任编辑: 赵成伟

责任出版: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

地 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

邮政编码: 100097

电 话: 010-58930221 58930237 58930238
58930239 58930240 58930241 (发行部)

传 真: 010-58930242

经 销: 全国新华书店

印 刷: 三河市祥达印装厂

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 6.5

字 数: 180千

版 次: 2011年6月北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-03440-7

定 价: 25.00元

版权所有 违者必究

我说：「喜欢的女孩一直都站在门的那边」，
「那把门打开不就好了么？」你回答道。
请你给我开门的钥匙吧。

杨英洁 翻译 作品
Amber 插画

棉质的文字，棉质的爱

小青

多年以前，在成都女作家洁尘的散文里看到过一种说法，她将艺术引发的美感分为“丝绸质感的”与“棉质的”两种，前者举例如比亚兹莱所绘的《莎乐美》插图，后者则引用了村上春树《挪威的森林》中渡边写给直子的一封信。信写得舒舒缓缓絮絮叨叨，没有一个华丽字眼，全是些日常生活中最平淡的琐事，也看不出什么铭心刻骨的思念，就好像他们从未分开。倘若轻声朗读，会觉得是某个晴朗的星期天下午，两人在一个房间里各忙各的事，男人随口对女人说着自己今天都做了些什么，有一搭没一搭地。这样的平常。

渡边写给直子的信，必然算是情书了。虽然看上去和人们所习惯的“情书”全然不同。阅读《三行情书》之后，我立刻想起了这封信，想起“棉质的”比喻。

柔软的，旧旧的，朴素的，家常的。洗过很多次之后干干净净、略有些褪色的。贴身的。有一点点接近于无的清香。不必





小心翼翼伺候，可以安心地穿着它行走坐卧、大力洗涤、在太阳底下猛晒的。这就是提到棉布的时候，我心里浮现的印象。这和《三行情书》给我的印象完全一致。

于是在深佩洁尘那个精准的比喻之余，我毫不犹豫地把这本书判定为“棉质的”一类。

这些情书全部出自日本读者之手，他们年龄上至八旬老人，下至幼儿园的孩子。从事的职业想必五花八门，但可以肯定都是些普普通通的人，并无专业的作家或艺术家之类。也许正因如此，比起村上春树代替渡边所写的情书，这些情书显得更加朴实，更加随意，更加棉质。

相当一部分几乎看不出来是情书，比如“很醇厚的味道……嗯，我没办法像记者一样，为你描述它的美味。所以，也就是说，下次一起去品尝吧”这样的话，倘若单独去看，视为同事间关于工作餐外卖的讨论亦无不可。然而因为被收录在这本书里，我们知道这是某个女子对着心仪的男人所说，稍一想象，便会咀嚼出两人间“友达以上，恋人未满”的那种微妙情趣，而不自禁地会心微笑了。

当然，因为每位作者只给出了简单的性别年龄资料，而并未指明其诉求对象，你也可以把这些话看作是女儿对爸爸、妈妈说的。那么其中的情境自是另外一种，唯一相同的是温暖。这是个有趣的角色扮演游戏，你会发现一些在生活中我们自己也会动不动念叨且说过就忘的话，如果换一个对象换一种心情，那些普

通之极的日常对话中竟可以包含那么多的深意与温情。由此我想到，我们时常抱怨生活太平淡、感情太贫瘠、钢筋水泥的都市森林太冷漠……是否只是因为，我们没有发现？

或许丰富到令人觉得奢侈的情感宝藏一直都在我们身边，只是我们看不到，或者忘记了。就像贴身的棉布衣裳，就像梅特林克笔下幸福的青鸟。而这本书给了我们一顶魔法帽子，转动帽上宝石，我们看到了无所不在的神奇与绚丽。

前面所举的例子是我随意翻到的一则，这本书中除了像这样较为含混、可以随意置换的情书之外，能够明确看出是写给父母的也有不少。这也是此书最令我意外和惊喜之处。说到情书总是直接想到男女之间，按照我们中国人几千年来习惯的礼教，把对父母的孺慕之思与感激之意称为“情书”似觉不妥，然而放开角度想想，对父母、对子女、对朋友，对师长……天地之间，只要有人与人善意的互动的所在，何处无情？又何物不可称为情呢？



三行情书

小青

爱我吗？

不爱。

滚！

◎兵庫県 16才/男性

君のしかけたイタズラに
僕はわざと ひっかかるんだ
だって君の笑顔がみたいから

◎兵庫県 16岁 男

你的那些恶作剧，
我是故意中招的。
因为想看见你的笑脸。





◎埼玉県 49才/女性

受け取っていただけますか

「コワレモノ 取り扱い注意」

と書かれた私の心を

◎埼玉县 49岁 女

你能收下吗？

写着“易碎品，小心轻放”的

我的心。

◎兵庫県 45才/女性

あなたが囁いてくれた言葉を
耳もとに集めて
イヤリングのように飾っていたい

◎兵庫県 45岁 女

想把你对我说的喃喃细语，
都收集在耳旁，
变成耳环般的饰物。





◎东京都 19才/女性

目が覚めたら私、
携帯にぎったままだった。
ずっとメール、待ってたから。

◎东京都 19岁 女

醒来的我，
依然紧握着手机。
因为一直在等你的短信。

◎京都府 21才/女性

いくら流行っているからと言ってもメールじゃなく

「好き」という言葉だけは

あなたの声から聞きたいよ。

◎京都府 21岁 女

不管短信现在有多么流行，

“喜欢你”这句话

还是想听你亲口对我说。





◎東京都 19才/女性

電話でけんかした
それでも会いたい
それだから会いたい

◎東京都 19岁 女

在电话里吵架了，
即使如此还是想见你；
正因为如此才想见你。

◎東京都 19才/男性

君の心の扉がひらくまで

僕はノックし続けるよ。

どうか居留守は使わないで…

◎東京都 19岁 男

直到你的心门打开之前，

我都会一直敲下去。

请千万别假装不在家啊……





◎滋贺県 59才/男性

俺って、泳ぎは苦手なんだ

頼む!

人生という海と一緒に泳いでれないか

◎滋贺县 59岁 男

我这个人，游泳很差劲的。

拜托了!

能和我一起游在人生之海吗?